

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ
БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ**

Эминова Рогия

Научный руководитель:
старший преподаватель
Захаревич Валентина Юрьевна

2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 5 с., 43 источника, 4 прил., 4 диаграммы.

Тема: Способы перевода интертекстуальных элементов библейского происхождения в художественной литературе

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, БИБЛЕИЗМ, ТИПОЛОГИЯ БИБЛЕИЗМОВ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ, ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ, ФУНКЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ, БИБЛЕИЗМЫ КАК ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ

Объект исследования: художественные произведения, художественный перевод.

Предмет исследования: фразеологические единицы, имеющие в своем составе библейский компонент.

Цель исследования: выявить переводоведческие закономерности передачи интертекстуальных элементов библейского происхождения.

Методы исследования: методы сбора, анализа, обобщения и систематизации теоретического материала по теме работы, анализ существующих переводов англоязычных произведений выборочным методом, метод контекстуального анализа.

Основные результаты: изучено функционирование библеизмов как интертекстуальных элементов, способы их перевода на материале художественных произведений.

Элементы научной новизны: проведенное исследование вносит вклад в структуризацию и классификацию интертекстуальных элементов.

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания английского языка, на занятиях по теории и практике перевода с английского языка на русский.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней практико-аналитический материал объективно отражает состояние исследуемых

предмета и объекта, а все заимствованные из литературных и других источников теоретических, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

Апробация результатов исследования: 79-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (11.05.22 г.), XVI Международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (22.11.2022 г.), XV Республиканская студенческая научно-практическая конференция «БЕЛАРУСЬ – СТРАНА УСПЕШНОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА»: Динамика, вызовы, поиск новых направлений (Минск, 17 марта 2023), 80-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (27.04.2023 г.).

ABSTRACT

Thesis structure. The thesis consists of an introduction, the main part (3 chapters), a conclusion, a list of sources used and appendices.

Topic: Ways of translating intertextual elements of biblical origin in literature

Keywords for the thesis: PHRASEOLOGICAL UNIT, BIBLICISM, TYPOLOGY OF BIBLICISMS, TRANSLATION, INTERTEXTUAL ELEMENT, FUNCTIONS OF INTERTEXTUALITY, FICTION TEXT

Object of study: works of fiction, literary translation.

The subject of the research: the phraseological units with a biblical component.

The aim of the research: to reveal the translation regularities of the transfer of intertextual elements of biblical origin.

Research Methods: methods of collecting, analysis, synthesis and systematization of theoretical material on the topic of the work, analysis of existing translations of original English works using selective method, the method of contextual analysis.

Elements of scientific novelty: the study contributes to the structuring and classification of intertextual elements.

Possible practical application area: The research can be used in the practice of teaching English, in the theory and practice of translation from English into Russian.

The author confirms that the presented practical and analytical material objectively reflects the state of the subject and object under study, and all the theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.

Approbation of the research results: the 79th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (11.05.2022), the XVI International Scientific and Practical Conference “Ideas. Search. Decisions.” (22.11.2022), XV Republican

Student Scientific and Practical Conference "BELARUS - Country of Successful Entrepreneurship: Dynamics, Challenges, Search for New Directions" (Minsk, 17 March 2023) and the 80th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (27.04.2023).